

Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Biada ci, Chorazynie, biada ci, Betsaido, bo jeśli w Tyrze i Sydonie stały się — dzieła mocy — które stały się w was, dawno — w worze i popiele pokutowałyby.
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Biada tobie, Chorazynie! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działały się cuda takie jak u was, dawno by na znak opamiętania siedziały w worze pokutnym i w popiele.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działały się te cuda, które się w was dokonały, dawno by w worze i popiele pokutowały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	Biada tobie Chorazynie! biada tobie Betsaido! bo gdyby się były w Tyrze i w Sydonie te cuda stały, które się w was stały, dawno by były w worze i w popiele pokutowały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	Biada tobie, Korozaim, biada tobie, Betsaido: bo gdyby się były w Tyrze i w Sydonie cuda zstały, które się zstały w was, dawno by byli w włosiennicy i w popiele pokutę czyniły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Bo gdyby w Tyrze i Sydonie działały się cuda, które u was się dokonały, już dawno w worze i w popiele by się nawróciły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Biada tobie, Chorazynie, biada tobie, Betsaido; bo gdyby w Tyrze i Sydonie działały się te cuda, które u was się stały, dawno by w worze i popiele pokutowały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Gdyby bowiem w Tyrze i Sydonie dokonały się cuda, które działały się u was, dawno już w worze pokutnym i w popiele okazałyby skruchę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	„Biada tobie, Korozain! Biada tobie, Betsaido! Gdyby w Tyrze i Sydonie działały się te cuda, które u was się dokonały, już dawno by pokutowały w worze pokutnym i popiele i nawróciłyby się.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„ Biada ci, Korazin! Biada ci, Betsaido! Gdyby w Tyrze i Sydonie dokonały się te cudy, które się u was dokonały, to już dawno zaczęłyby pokutować w worach i popiele.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	Biada tobie Chorazynie, biada tobie Betsaido! Gdyby w Tyrze i Sydonie wydarzyły się te cuda, jakie wydarzyły się u was, mieszkańcy ich od dawna pokutowaliby we włosiennicy i z popiołem na głowie.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Biada ci, Chorazin, biada ci, Betsaido, bo gdyby w Tyrze albo w Sydonie działały się te cuda, które u was się działały, od dawna by się nawróciły we włosiennicy i w popiele.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Biada tobie, Chorazin; biada tobie, Bethsaida; że o ile w Tyrosie i Sidonie stały się te moce które się stały w was, dawno by we włosianym worze i popiele zmieniły rozumowanie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	Biada ci, Chorazynie, biada ci, Betsaido; bo gdyby się w Tyrze i Sydonie stały te cuda, które wśród was się stały, dawno by się skruszyły w worze oraz popiele.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Biada ci, Korazin! Biada ci, Beit-Caido! Bo gdyby cudów u was dokonanych dokonać w Cor i Cidon, już dawno przyoblekłyby się one w wór pokutny i popiół, na znak zmiany swego postępowania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	"Biada ci, Chorazynie! Biada ci, Betsaido! gdyby bowiem potężne dzieła, które się dokonały w was, dokonały się w Tyrze i Sydonie, te już dawno okazały skruchę w worze i popiele.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	—Marny wasz los, Korozain i Betsaido! Gdyby cuda, których u was dokonałem, wydarzyły się w zepsutym Tyrze i Sydonie, ich mieszkańcy już dawno by się opamiętali, siedząc w worze pokutnym i popiele.
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	Biada tobie, Chorazynie, biada tobie, Betsaido; bo gdyby w Tyrze i Sydonie miały miejsce przejawy mocy, do których w was doszło, dawno by się w worze i popiele opamiętały.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Biada ci, Korozain, biada ci, Betsaido, bo gdyby w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy, (które stały się) wśród was, dawno w worze i popiele zmieniłyby myślenie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biada ci Chorozaïn biada ci Betsaido że jeśli w Tyrze i Sydonie stały się dzieła mocy które stały się w was dawno (kiedy)kolwiek w worze i popiele opamiętały się